叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 二楼的男人(the Second-story Man) 000001

2. 二楼的男人(the Second-story Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

二楼的男人(The Second-Story Man)

[ðə; ði] ['sekənd] - ['stɔ:ri] [mæn]
THE SECOND - STORY MAN
这 第二 - 故事 男人

二楼的男人

[baɪ] ['ʌptən] [sin'klɛə]
By Upton Sinclair
经过 厄普顿 辛克莱

作者：厄普顿·辛克莱

['kærəktərz]
CHARACTERS
人物

人物

['dʒɪm] ['færədeɪ] : [ðə; ði]['sekənd] - ['stɔ:ri][mæn] .
JIM FARADAY : the second - story man .
吉姆 法拉第 : 这 第二 - 故事 男人 .

吉姆·法拉第：二楼的人。

['hɑ:rvi] ['ɔ:stən] : [ə; eɪ] ['lɔɪər] .
HARVEY AUSTIN : a lawyer .
哈维 奥斯汀 : 一个 律师 .

哈维·奥斯汀：一名律师。

['helən] ['ɔ:stən] : [hɪz; ɪz][waɪf] .
HELEN AUSTIN : his wife .
海伦 奥斯汀 : 他的 妻子 .

海伦·奥斯汀：他的妻子。

[si:n] :
SCENE :
场景 :

场景：

['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:stən] [hoʊm] .
Library of the Austin home .
图书馆 的 这 奥斯汀 家 .

奥斯汀家的图书馆。

[taɪm] : [ˌtu:'tu:][ə; eɪ] . [em] .
Time : 2 A . M .
时间 : 2 一个 . M .

时间：凌晨2点

[[ðə; ði] [si:n] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜ:rnɪʃt] [ru:m] .
[The scene shows a luxuriously furnished room .
[这 场景 演出 一个 奢华地 提供 房间 .

画面显示的是一个布置豪华的房间。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ɪz][ə; eɪ]['teɪbl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læmp] .
In the centre is a table with a lamp .
在 这 中心 是 一个 桌子 和 一个 灯 .

中央摆放着一张桌子，桌子上放着一盏灯。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,

To	the	right	is	the	entrance	into	the	front	hall	,
到	这	正确的	是	这	入口	进入	这	正面	大厅	,

右侧是通往前厅的入口，

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .

the	front	door	of	the	house	being	visible	.
这	正面	门	的	这	房子	存在	可见的	.

可以看到房子的前门。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪnət][ʌv; əv]['kjuəriː,əus] .

In	the	corner	is	a	cabinet	of	curios	.
在	这	角落	是	一个	内阁	的	奇珍异宝	.

角落里摆放着一个古玩柜。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

In	the	rear	is	a	large	window	opening	on	the	street	.
在	这	后部	是	一个	大的	窗户	开幕	在	这	街道	.

后部有一扇面向街道的大窗户。

['oʊpən]['faɪər] - [pleɪs] .

Open	fire	-	place	.
打开	火	-	地方	.

开放式壁炉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['entrənsiz] [æt; ət][ðə; ði][left] .

There	are	two	entrances	at	the	left	.
那里	是	二	入口	在	这	左边	.

左侧有两个入口。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [bʊk] - [ʃelvz] , ['sevrəl] ['iːzi] - [tʃerz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .]

There	are	book	-	shelves	,	several	easy	-	chairs	,	etc	.	,	in	the	room	.	]
那里	是	书	-	货架	,	一些	简单的	-	椅子	,	ETC	.	,	在	这	房间	.	]

房间里有书架、几把扶手椅等等。

[[æt; ət][raɪz] : [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz] ['empti] ,

[	At	rise	:	The	stage	is	empty	,
[	在	上升	:	这	阶段	是	空的	,

【起立时：舞台空无一人，】

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['daːkənd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

and	the	room	is	darkened	except	for	the	fire	in	the	grate	.
和	这	房间	是	变暗	除了	为了	这	火	在	这	格特	.

房间里一片漆黑，只有壁炉里的火在燃烧。

[saʊndz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wʊd] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .]

Sounds	of	breaking	wood	are	heard	at	the	window	.	]
声音	的	打破	木头	是	听到	在	这	窗户	.	]

窗外传来木头断裂的声音。

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[[ə; eɪ] ['rʌfli] - [drest] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pætʃ] ['oʊvər][wʌn] [aɪ] , ['entərz] [θruː]

[	A	roughly	-	dressed	young	fellow	with	a	patch	over	one	eye	,	enters	through
[	一个	大致	-	穿着	年轻的	同伴	和	一个	修补	超过	一	眼睛	,	进入	通过

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

一个衣着邋遢、一只眼睛蒙着眼罩的年轻男子从窗户进来，

[stændz] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] ['nɜ:rvəsli] , [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðen] ['flæʃɪz] [ə; eɪ]
stands **gazing** **about** **nervously** **,** **looks** **into** **the** **hall** **,** **etc** **.** **,** **then** **flashes** **a**
站立 凝视 关于 紧张地 , 看起来 进入 这 大厅 , ETC . , 然后 闪光灯 一个
[dɑ:rk]['læntərn] .]
dark **lantern** **.** **]**
黑暗的 灯笼 .]

他站在那里，紧张地环顾四周，看向大厅等等，然后闪了一下黑灯笼。

[ðɪs] [lʊks] ['prɪti] [gʊd] .
This **looks** **pretty** **good** **.**
这 看起来 漂亮的 好的 .

看起来很不错。

[[goʊz] [tu:; tə] ['mæntl] , [teɪks] ['sɪlvər] [kʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][bæg] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kæriz] ;
[**Goes** **to** **mantel** **,** **takes** **silver** **cup** **and** **puts** **it** **into** **bag** **which** **he** **carries** **;**
[去 到 壁炉架 , 需要 银 杯子 和 放置 它 进入 包 哪个 他 携带 ;
[ðen] ['eksɪt][left] .]
then **exit** **left** **.** **]**
然后 出口 左边 .]

[走到壁炉架旁，拿起银杯，放进随身携带的包里；然后向左离开。]

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['entərz][æt; ət][frʌnt] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [nɔɪz] .
[**Enters** **at** **front** **door** **without** **much** **noise** **.**
[进入 在 正面 门 没有 很多 噪音 .

[悄无声息地从前门进入。

[hæŋz] [ʌp][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [ðen] [stændz][ɪn] ['entrəns] .
Hangs **up** **coat** **and** **hat** **,** **and** **then** **stands** **in** **entrance** **.**
悬挂 向上 外套 和 帽子 , 和 然后 站立 在 入口 .

他挂起外套和帽子，然后站在门口。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [smu:ð] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['i:vnɪŋ] [dres] .]
He **is** **a** **smooth** **-** **faced** **young** **man** **in** **evening** **dress** **.** **]**
他 是 一个 光滑的 - 面对 年轻的 男人 在 晚上 裙子 .]

他是一位面容俊朗、身着晚礼服的年轻男子。

[ɔ:l] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [heɪ] ?
All **gone** **to** **bed** **,** **hey** **?**
全部 已消失 到 床 , 嘿 ?

都睡了吗?

[[teɪks] [aʊt] ['sɪgəret] [keɪs] [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tu:; tə] [laɪt] [wʌn] , [wen] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɪz] [hɜ:rd] [ɔ:f]
[**Takes** **out** **cigarette** **case** **and** **is** **about** **to** **light** **one** **,** **when** **a** **crash** **is** **heard** **off**
[需要 出去 卷烟 案件 和 是 关于 到 光 一 , 什么时候 一个 碰撞 是 听到 离开
[left] ,
left **,**
左边 ,

[他掏出烟盒正要点烟，这时左侧传来一声巨响，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪs] ['fɔ:lɪŋ] .
as **of** **a** **vase** **falling** **.**
作为 的 一个 花瓶 坠落 .

就像花瓶掉落一样。

[hiː; hi]['stɑːrts] , [ðen] [rʌnz] [tuː; tə] ['teɪbl] , ['əupənz] [drɔːr] , [teɪks] [aʊt] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnz]

He	starts	,	then	runs	to	table	,	opens	drawer	,	takes	out	revolver	,	and	examines
他	开始	，	然后	跑步	到	桌子	，	打开	抽屉	，	需要	出去	左轮手枪	，	和	检查

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	，

他开始行动，然后跑到桌边，打开抽屉，拿出左轮手枪，仔细查看。

[ænd; ənd] [stiːlz] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['entrəns] [æt; ət] [left] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [nɔɪz] [siːmd]

and	steals	off	through	the	other	entrance	at	left	,	saying	,	"	That	noise	seemed
和	偷窃	离开	通过	这	其他	入口	在	左边	，	说	，	"	那	噪音	似乎

[tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌdaʊn'sterz] . "]

to	come	from	downstairs	.	"	]
到	来	从	楼下	.	"	]

然后他从左边的另一个入口溜走了，边走边说："那声音好像是从楼下传来的。"

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[['entərz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .]

[	Enters	panic	-	stricken	.	]
[	进入	恐慌	-	受打击的	.	]

[惊慌失措地走进来。]

[gɑːd] !

God	!
上帝	!

上帝！

[wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] !

What	a	thing	to	do	!
什么	一个	事物	到	做	!

真是岂有此理！

[[geiziz] ['ɪntuː] [hɔːl] [ænd; ənd] [ˌʌp'sterz] — [lɔːŋ] [pɔːz] .]

[	Gazes	into	hall	and	upstairs	—	long	pause	.	]
[	凝视	进入	大厅	和	楼上	—	长的	暂停	.	]

[目光投向走廊和楼上——长久的沉默。]

[dəunt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [weɪkt] [ðem; ðəm] .

Don't	seem	to	have	waked	them	.
不	似乎	到	有	醒来	他们	.

似乎没有吵醒他们。

[['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ruːm] , ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

[	Proceeds	to	examine	room	,	stopping	now	and	then	to	listen	.
[	收益	到	检查	房间	，	停止	现在	和	然后	到	听	.

[开始检查房间，不时停下来倾听。

['æftər] ['pleɪsɪŋ] ['sevrəl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ɪn] [bæg] , [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['oʊpən]

After	placing	several	articles	in	bag	,	he	goes	to	cabinet	and	tries	to	open
后	放置	一些	文章	在	包	，	他	去	到	内阁	和	尝试	到	打开

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他把几件物品放进包里后，走到柜子前，试图打开它。

[ðɪs] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

This	takes	some	time	,	and	while	he	is	crouching	in	the	shadow	,
这	需要	一些	时间	，	和	尽管	他	是	蹲伏	在	这	阴影	，

这需要一些时间，当他蹲在阴影里时，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['ɔːstən] [ə'pɪrz] .]

with	his	back	to	the	entrance	right	,	MRS	.	AUSTIN	appears	.]
和	他的	后退	到	这	入口	正确的	,	太太	.	奥斯汀	出现	.]

奥斯汀夫人背对着入口右侧出现。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[[ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [naɪt] - [roʊb][ænd; ənd] ['dresɪŋ] - [gaʊn]

[	She	is	young	and	beautiful	,	and	wears	a	night	-	robe	and	dressing	-	gown
[	她	是	年轻的	和	美丽的	,	和	穿着	一个	夜晚	-	长袍	和	敷料	-	袍

.

:

.

她年轻貌美，身穿睡袍和晨衣。

[ʃiː; ʃi][stændz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [goʊz][tuː; tə]['sentər][ʌv; əv] [ruːm] ,

She	stands	looking	about	anxiously	,	and	then	goes	to	centre	of	room	,
她	站立	寻找	关于	焦虑地	,	和	然后	去	到	中心	的	房间	,

她焦急地环顾四周，然后走到房间中央。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm]['dʒɪm] , [ænd; ənd]['stɑːrts]['waɪldli] .]

when	she	hears	a	sound	from	JIM	,	and	starts	wildly	.]
什么时候	她	听到	一个	声音	从	吉姆	,	和	开始	疯狂地	.]

当她听到吉姆的声音时，她会惊慌失措地大叫。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[[liːps] [tuː; tə] [fiːt] , ['lɪftɪŋ] [rɪ'vɑːlvər] .]

[	Leaps	to	feet	,	lifting	revolver	.]
[	飞跃	到	脚	,	举重	左轮手枪	.]

[猛地站起，举起左轮手枪。]

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] !

Hold	up	your	hands	!
抓住	向上	你的	双手	!

举起手来!

[[ʃiː; ʃi]['stɑːrts] [bæk] [ɪn] ['terər] .]

[	She	starts	back	in	terror	.]
[	她	开始	后退	在	恐怖	.]

她惊恐地向后退去。

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] !

Hold	up	your	hands	!
抓住	向上	你的	双手	!

举起手来!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[[hæf] .]
[Half complyingly .]
[一半 遵照执行 .]

[半顺从地]

[aɪm][nɑːt] [ɑːrmd] .
I'm not armed .
我是 不是 武装 .

我没有携带武器。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

['nevər] [maɪnd] .
Never mind .
绝不 头脑 .

没关系。

[[lɔːŋ] [pɔːz] [waɪl] [ðeɪ] [ster] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .]
[Long pause while they stare at each other .]
[长的 暂停 尽管 他们 盯 在 每个 其他 .]

[两人长时间对视。]

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] , ['leɪdi] .
I don't want to hurt you , lady .
我 不 想 到 伤害 你 , 女士 .

我不想伤害你，女士。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['kɑːmli] , ['æftər][fɜːrst] [ʃɑːk] .]
[Calmly , after first shock .]
[平静地 , 后 第一的 震惊 .]

【最初的震惊过后，他平静了下来。】

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
No , I suppose not .
不 , 我 认为 不是 .

不，我想不是。

[juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
You only want to get away .
你 仅有的 想 到 得到 离开 .

你只想逃离。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ðæts] [raɪt] !
That's right !
那就是 正确的 !

这是正确的!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['veri] [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .
Very well , you may go .
非常 出色地 , 你 可能 去 .

很好，你可以走了。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [jel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'li:s] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [heɪ] ?
And you yell for the police the moment I get out of the door , hey ?
和 你 叫喊 为了 这 警察 这 片刻 我 得到 出去 的 这 门 , 嘿 ?

我一出门你就大喊报警，是吗?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[noʊ] , [aɪ][dəunt][wɑ:nt][ðə; ði] [pə'li:s] .
No , I don't want the police .
不 , 我 不 想 这 警察 .

不，我不需要警察。

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ɪn] ['sendɪŋ] [men][tu:; tə][dʒeɪl] .
I don't believe in sending men to jail .
我 不 相信 在 发送 男人 到 监狱 .

我不赞成把人送进监狱。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[[ə'nʌðər] [pɔ:z] .]
[Another pause .]
[其他 暂停 .]

（又停顿了一下。）

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?
Why do you do this ?
为什么 做 你 做 这 ?

你为什么要这样做?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[its] [ðə; ði] [wei] [aɪ][lɪv; laɪv] .
It's the way I live .
它是 这 方式 我 居住 .

这就是我的生活方式。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk] ?
Isn't **it** **a** **rather** **trying** **kind** **of** **work** **?**
不是 它 一个 相当 尝试 种类 的 工作 ?

这难道不是一项相当辛苦的工作吗?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [ɔ:l] [pleɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
It **ain't** **all** **play** **,** **ma'am** **.**
它 不是 全部 玩 , 女士 .

女士，这可不是闹着玩的。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['smaɪlɪŋ] .]
[**Smiling** **.** **]**
[微笑 .]

(微笑)

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [nə:vs] .
I **should** **think** **it** **would** **be** **hard** **on** **the** **nerves** **.**
我 应该 思考 它 会 是 难的 在 这 神经 .

我想这会让人神经紧张。

[['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z] .]
[**After** **another** **pause** **.** **]**
[后 其他 暂停 .]

(停顿片刻后)

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ɑ:nɪst] [wei] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ?
Is **there** **no** **honest** **way** **you** **can** **earn** **a** **living** **?**
是 那里 不 诚实的 方式 你 能 赚 一个 活的 ?

难道就没有正当的谋生方法吗?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

['meɪbi] [soʊ] .
Maybe **so** **.**
或许 所以 .

或许如此。

[aɪ][gɑ:t]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
I **got** **tired** **of** **looking** **for** **it** **.**
我 得到 疲劳的 的 寻找 为了 它 .

我找得都累了。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[aɪ] [maɪt] [help] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] .
I **might** **help** **you** **if** **you** **would** **let** **me** **.**
我 可能 帮助 你 如果 你 会 让 我 .

如果你愿意的话，我或许可以帮到你。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[aɪ] [eint] ['æskɪŋ] ['eni] [help] .
I **ain't** **asking** **any** **help** **.**
我 不是 问 任何 帮助 .

我没请求任何帮助。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[nəʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['ɔ:fərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
No **,** **but** **I'm** **offering** **it** **.**
不 , 但 我是 提供 它 .

不，但我会提供。

[['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[**After** **a** **pause** **.** **]**
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] ['veri] [lɔ:ŋ] ?
Have **you** **been** **doing** **this** **sort** **of** **thing** **very** **long** **?**
有 你 到过 正在做 这 种类 的 事物 非常 长的 ?

你从事这类工作很久了吗?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[haʊ] [lɔ:ŋ] ?
How **long** **?**
如何 长的 ?

多久?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[['æftər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[After hesitation .]
[后 犹豫 .]

（犹豫片刻后。）

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst][dʒɑːb] .
This is my first job .
这 是 我的 第一的 工作 .

这是我的第一份工作。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] ?
You don't mean that ?
你 不 意思是 那 ?

你不是那个意思吧?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [mæm, mɑːm, məm] .
It happens to be true , ma'am .
它 发生 到 是 真的 , 女士 .

事实的确如此，女士。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
What made you do it ?
什么 制成 你 做 它 ?

是什么促使你这么做?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] .
It's a long story .
它是 一个 长的 故事 .

说来话长。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Tell it to me .
告诉 它 到 我 .

告诉我。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [dʒʌst][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][fɔːr; fər]['stɔːri] ['telɪŋ] .
It **ain't** **just** **a** **good** **time** **for** **story** **telling** **.**
它 不是 只是 一个 好的 时间 为了 故事 讲述 .

这不仅仅是讲故事的好时机。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
You **are** **afraid** **of** **me** **?**
你 是 害怕的 的 我 ?

你怕我吗?

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **have** **no** **quarrel** **with** **you** **.**
我 有 不 争吵 和 你 .

我跟你之间没有矛盾。

[aɪ][dəunt] [ker] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][bæg] ; [ænd; ənd] ,
I **don't** **care** **anything** **for** **the** **things** **you** **have** **in** **the** **bag** **;** **and** **,**
我 不 关心 任何事物 为了 这 事物 你 有 在 这 包 ; 和 ,

我一点也不在意你包里装的那些东西；而且，

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] [naʊ] .
besides **,** **I** **suppose** **you** **won't** **take** **them** **now** **.**
除了 , 我 认为 你 惯于 拿 他们 现在 .

而且，我想你现在也不会接受它们。

[aɪm]['oʊnli] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tuː; tə][help] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'm **only** **sorry** **to** **see** **a** **man** **going** **wrong** **,** **and** **I'd** **like** **to** **help** **if** **I** **could** **.**
我是 仅有的 对不起 到 看 一个 男人 去 错误的 , 和 ID 喜欢 到 帮助 如果 我 可以 .

我只是很遗憾看到一个人误入歧途，如果可以的话，我很想帮忙。

[aɪl] [pleɪ] [fer] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] .
I'll **play** **fair** **,** **I** **give** **you** **my** **word** **of** **honor** **.**
患病的 玩 公平的 , 我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

我会公平行事，我以荣誉担保。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] ['ɑːnər] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
There **ain't** **much** **honor** **in** **this** **business** **.**
那里 不是 很多 荣誉 在 这 商业 .

这行没什么荣誉可言。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
No **,** **I** **suppose** **not** **.**
不 , 我 认为 不是 .

不，我想不是。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] .

But	**you**	**can**	**trust**	**me**	**.**
但	你	能	相信	我	.

但你可以相信我。

[pʊt] [ʌp] [ðæt] [gʌn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Put	**up**	**that**	**gun**	**and**	**talk**	**to**	**me**	**.**
放	向上	那	枪	和	讲话	到	我	.

放下枪，跟我说话。

['dʒɪm] .

JIM	**.**
吉姆	.

吉姆。

[['səːləli] .]

[	**Surlily**	**.**	**]**
[	暴躁地	.	]

[粗鲁地。]

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni] [gʊd] .

It	**can't**	**do**	**any**	**good**	**.**
它	不能	做	任何	好的	.

这样做没有任何好处。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][duː]['eni][hɑːrm] .

It	**can't**	**do**	**any**	**harm**	**.**
它	不能	做	任何	伤害	.

它不会造成任何伤害。

[pʊt] [ʌp] [ðæt] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] .

Put	**up**	**that**	**revolver**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what's**	**the**	**matter**	**.**
放	向上	那	左轮手枪	,	和	告诉	我	是什么	这	事情	.

把枪放下，告诉我出了什么事。

['dʒɪm] .

JIM	**.**
吉姆	.

吉姆。

[juːl] [let][ˌem 'iː][goʊ] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ?

You'll	**let**	**me**	**go**	**when**	**I**	**want**	**to**	**?**
你会	让	我	去	什么时候	我	想	到	?

我想走的时候你会放我走吗?

[noʊ] [trɪks] !

No	**tricks**	**!**
不	技巧	!

绝无花招!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**.**
我	给	你	我的	单词	.

我向你保证。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[aɪm][ə; eɪ] [fu:l] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] [aɪl] [trʌst] [ju:; jʊ] .
I'm a fool , I guess , but I'll trust you .
我是 一个 傻子 , 我 猜测 , 但 患病的 相信 你 .

我真是个傻瓜，但我会相信你。

[[pʊts] [rɪ'vɑ:lvər] [ɪn] ['pɑ:kɪt] .]
[Puts revolver in pocket .]
[放置 左轮手枪 在 口袋 .]

[将左轮手枪放入口袋。]

[sɪt] [daʊn] , [mæm, mɑ:m, məm] .
Sit down , ma'am .
坐 向下 , 女士 .

女士，请坐。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][koʊld][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
It must be cold for you .
它 必须 是 寒冷的 为了 你 .

你那里一定很冷吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪaʊt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['bɜ:rglər] .
This is a queer kind of layout for a burglar .
这 是 一个 酷儿 种类 的 布局 为了 一个 窃贼 .

对于窃贼来说，这是一种很奇怪的布局。

[[sɪts] ['ɑ:pəzɪt] [hɜ:r; hər] .]
[Sits opposite her .]
[坐 对面的 她 .]

[坐在她对面。]

[ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ðæt] ['rækɪt] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] ?
You heard that racket I made in the other room ?
你 听到 那 球拍 我 制成 在 这 其他 房间 ?

你听到我在隔壁房间弄出的动静了吗?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːr] .

Some	kind	of	a	jar	.
一些	种类	的	一个	罐	.

某种罐子。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[oʊ] , [maɪ] [griːk] [veɪs] .

Oh	,	my	Greek	vase	.
哦	,	我的	希腊语	花瓶	.

我的希腊花瓶。

[wel] , ['nevər][maɪnd] . . .

Well	,	never	mind	.	.	.
出色地	,	绝不	头脑	.	.	.

算了，没事了.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

it	was	an	imitation	.
它	曾是	一个	模仿	.

那是仿制品。

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

What	were	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你当时在做什么?

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

I	was	looking	for	something	to	eat	.
我	曾是	寻找	为了	某物	到	吃	.

我当时在找吃的。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] .

It	would	have	been	the	first	thing	I've	had	since	the	day	before	yesterday	.
它	会	有	到过	这	第一的	事物	我已经	有	自从	这	天	前	昨天	.

这将是我自前天以来吃到的第一样东西。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's **the** **matter** **?**
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[noʊ][wɜːrk] .
No **work** **.**
不 工作 .

没工作。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[**A** **pause** **.** **]**
[一个 暂停 .]

（停顿）

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][oʊld] [gæg] . . .
I **suppose** **you'll** **give** **me** **the** **old** **gag** **.** **.** **.**
我 认为 你会 给 我 这 老的 插科打诨 . . .

我想你肯定会跟我讲老掉牙的笑话.....

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [ðæts] ['wɪlɪŋ] .
there's **plenty** **of** **work** **for** **a** **man** **that's** **willing** **.**
有 很多 的 工作 为了 一个 男人 那就是 愿意的 .

只要肯努力，工作机会很多。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[noʊ] , [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['stʌdid] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No **,** **I** **happen** **to** **have** **studied** **,** **and** **I** **know** **better** **than** **that** **.**
不 , 我 发生 到 有 研究 , 和 我 知道 更好的 比 那 .

不，我碰巧学过相关知识，我知道事情不该是那样。

[els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['feɪntɪd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] . . . [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
Else **I** **should** **have** **fainted** **when** **I** **saw** **you** **.** **.** **.** **instead** **of** **sitting** **here** **talking** **to**
别的 我 应该 有 昏厥 什么时候 我 锯 你 . . . 反而 的 坐着 这里 说 到
[juː; jʊ] . . . .
you **.** **.** **.** **.**
你 . . . .

否则，我看到你的时候就应该晕过去.....而不是坐在这里和你说话.....

[duː][juː; jʊ] [drɪŋk] ?
Do **you** **drink** **?**
做 你 喝 ?

你喝酒吗?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [juːz][tuː; tə] .
Yes **,** **but** **I** **didn't** **use** **to** **.**
是的 , 但 我 没有 使用 到 .

是的，但我以前不那样做。

['eni] [mæn] [wʊd] [drɪŋk] . . . [ðæt] [went] [θru:] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
Any man would drink . . . that went through what I did .
任何 男人 会 喝 . . . 那 去 通过 什么 我 做过 .

任何经历过我这种遭遇的人都会喝酒。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['mærid] ?
Are you married ?
是 你 已婚 ?

你结婚了吗?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[jes] . . . [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] .
Yes . . . I was married .
是的 . . . 我 曾是 已婚 .

是的……我结过婚。

[maɪ][waɪf][ɪz] [ded] .
My wife is dead .
我的 妻子 是 死的 .

我妻子去世了。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['eni] ['tʃɪldrən] ?
Any children ?
任何 孩子们 ?

有孩子吗?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[tu:] .
Two .
二 .

二。

[bəuθ] [ded] .
Both dead .
两个都 死的 .

两人都死了。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] , [mæm, mɑːm, məm] .
It **ain't** **a** **pretty** **story** **,** **ma'am** **.**
它 不是 一个 漂亮的 故事 , 女士 .

夫人，这可不是什么好故事。

[its] [ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] ['stɔːri] .
It's **a** **poor** **man's** **story** **.**
它是 一个 贫穷的 男人的 故事 .

这是一个穷人的故事。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Tell **it** **to** **me** **.**
告诉 它 到 我 .

告诉我。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[ɔːl] [raɪt] .
All **right** **.**
全部 正确的 .

好的。

['itl] [spɔɪl] [jʊr; jər] [sliːp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [ges] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən]
It'll **spoil** **your** **sleep** **for** **the** **rest** **of** **the** **night** **,** **I** **guess** **,** **but** **you** **can**
它将 剧透 你的 睡觉 为了 这 休息 的 这 夜晚 , 我 猜测 , 但 你 能
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
have **it** **.**
有 它 .

我想这会让你今晚睡不好觉，但你可以拥有它。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[**A** **pause** **.** **]**
[一个 暂停 .]

（停顿）

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] .
A **year** **ago** **I** **was** **what** **they** **call** **an** **honest** **working** **man** **.**
一个 年 前 我 曾是 什么 他们 称呼 一个 诚实的 在职的 男人 .

一年前，我还是个普通的勤劳工人。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [drɪŋk] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] ,
I **had** **a** **home** **and** **a** **happy** **family** **;** **and** **I** **didn't** **drink** **any** **too** **much** **,**
我 有 一个 家 和 一个 快乐的 家庭 ; 和 我 没有 喝 任何 也 很多 ,

我有一个家和一个幸福的家庭；而且我也不酗酒。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [wel] . . .
and **I** **did** **well** **.** **.** **.**
和 我 做过 出色地 . . .

我表现不错.....

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][hɑ:rd] .

even	**if**	**the**	**work**	**was**	**hard**	**.**
甚至	如果	这	工作	曾是	难的	.

即使工作很辛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [sti:l] [wɜ:rks] [hɪr] [ɪn] [taʊn] .

I	**was**	**in**	**the**	**steel**	**works**	**here**	**in**	**town**	**.**
我	曾是	在	这	钢	作品	这里	在	镇	.

我当时在镇上的钢铁厂工作。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[['stɑ:rtld] .]

[	**Startled**	**.**	**]**
[	惊慌	.	]

[吓了一跳。]

[ðə; ði]['empaɪər] [sti:l] ['kʌmpəni] ?

The	**Empire**	**Steel**	**Company**	**?**
这	帝国	钢	公司	?

帝国钢铁公司?

['dʒɪm] .

JIM	**.**
吉姆	.

吉姆。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

['nʌθɪŋ] . . . ['oʊnli][aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l][ðer; ðər] .

Nothing	**.**	**.**	**.**	**only**	**I**	**happen**	**to**	**know**	**some**	**people**	**there**	**.**
没有什么	.	.	.	仅有的	我	发生	到	知道	一些	人们	那里	.

没什么.....只是我碰巧认识那里的一些人。

[goʊ][ɑ:n] .

Go	**on**	**.**
去	在	.

继续。

['dʒɪm] .

JIM	**.**
吉姆	.

吉姆。

[its] [noʊ] ['tʃaɪldz] [wɜ:rk][ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] .

It's	**no**	**child's**	**work**	**there**	**,**	**ma'am**	**.**
它是	不	孩子的	工作	那里	,	女士	.

夫人，那可不是小孩子的活儿。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv]['æksədənts] . . . [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz]['eni][aɪ'diːə]

There's	an	awful	lot	of	accidents	. . .	more	than	the	world	has	any	idea
有	一个	可怕	很多	的	事故	. . .	更多的	比	这	世界	有	任何	主意

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

事故数量非常多……远超世人所能想象。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][sent][tuː; tə] [hel] [ɪn][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .

I've	seen	a	man	sent	to	hell	in	the	snapping	of	a	finger	.
我已经	已见	一个	男人	发送	到	地狱	在	这	啪啪	的	一个	手指	.

我亲眼见过有人在打个响指后就被送入地狱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [triːt] [ðem; ðəm] [fer] . . .

And	they	don't	treat	them	fair	. . .
和	他们	不	对待	他们	公平的	. . .

而且他们对待这些人也不公平……

[ðeɪ] [hʌʃ] [θɪŋz] [ʌp] .

they	hush	things	up	.
他们	嘘	事物	向上	.

他们会掩盖真相。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ɪf] [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

There	are	things	you	wouldn't	believe	if	I	told	them	to	you	.
那里	是	事物	你	不会	相信	如果	我	讲述	他们	到	你	.

有些事，就算我说给你听，你也肯定不会相信。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[tel] [ðem; ðəm] .

Tell	them	.
告诉	他们	.

告诉他们。

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ][mæn][ðer; ðər][get] [kɔːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kreinz] .

I've	seen	a	man	there	get	caught	in	one	of	the	cranes	.
我已经	已见	一个	男人	那里	得到	捕捉	在	一	的	这	起重机	.

我亲眼看到有人被困在起重机里。

[ðeɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [get][hɪm; ɪm][aʊt] .

They	stopped	the	machinery	,	but	they	couldn't	get	him	out	.
他们	停止	这	机械	,	但	他们	不能	得到	他	出去	.

他们停止了机器运转，但却无法把他救出来。

[ðeid] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kreɪn] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst]

They'd	have	had	to	take	the	crane	apart	,	and	that	would	have	cost
他们会	有	有	到	拿	这	起重机	除	,	和	那	会	有	成本

['sevrəl] [deɪz] ,

several	days	,
一些	天	,

他们必须把起重机拆开，那会花好几天时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌʃ] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['hʌŋki] ,

and	it	was	rush	time	,	and	the	man	was	only	a	poor	Hunkie	,
和	它	曾是	匆忙	时间	,	和	这	男人	曾是	仅有的	一个	贫穷的	帅哥	,

当时正值高峰期，而那人只是个穷小子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ker] .

and	there	was	no	one	to	know	or	care	.
和	那里	曾是	不	一	到	知道	或者	关心	.

而且没有人认识我，也没有人关心我。

[soʊ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ðə; ði] [kreɪn] , [ænd; ənd] [kʌt][hɪz; ɪz][leg] [ɔːf] .

So	they	started	up	the	crane	,	and	cut	his	leg	off	.
所以	他们	开始	向上	这	起重机	,	和	切	他的	腿	离开	.

于是他们启动了起重机，砍断了他的腿。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[oʊ] , ['hɔːrəb(ə)l] !

Oh	,	horrible	!
哦	,	可怕	!

哦，太可怕了！

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[its] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ən'les] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	the	sort	of	thing	you	couldn't	believe	unless	you	saw	it	.
它是	这	种类	的	事物	你	不能	相信	除非	你	锯	它	.

这种事，不亲眼所见简直难以置信。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	saw	it	.
但	我	锯	它	.

但我看到了。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] , [ðoʊ] .

I	didn't	care	,	though	.
我	没有	关心	,	尽管	.

但我并不在意。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

I	was	a	fool	.
我	曾是	一个	傻子	.

我真是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][taɪm] [keɪm] .

And	then	my	time	came	.
和	然后	我的	时间	来了	.

然后，我的时刻到来了。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

How	do	you	mean	?
如何	做	你	意思是	?

你是什么意思?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ə; eɪ][blæst] ['fɜːrnɪs] [bluː] [aʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][slæg][hɪt][ˌem 'iː] [hɪr] ,
A **blast** **furnace** **blew** **out** **,** **and** **a** **piece** **of** **slag** **hit** **me** **here** **,**
一个 爆炸 炉 吹 出去 , 和 一个 片 的 矿渣 打 我 这里 ,

高炉爆炸了，一块炉渣打到了我这里。

[wer] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [pætʃ] .
where **you** **see** **that** **patch** **.**
在哪里 你 看 那 修补 .

你看到那块补丁的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pætʃ] [juːd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [sɪk] .
If **it** **wasn't** **for** **the** **patch** **you'd** **see** **something** **that** **would** **make** **you** **sick** **.**
如果 它 不是 为了 这 修补 你会 看 某物 那 会 制作 你 生病的 .

如果没有这块补丁，你会看到一些让你恶心的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪn][juː; jʊ] ['kudnt] [tel] [ə'baʊt] . . .
It **was** **a** **pain** **you** **couldn't** **tell** **about** **.** **.** **.**
它 曾是 一个 疼痛 你 不能 告诉 关于 . . .

那是一种难以言喻的痛苦.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][deɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
it **was** **a** **couple** **of** **days** **before** **I** **knew** **where** **I** **was** **.**
它 曾是 一个 夫妻 的 天 前 我 知道 在哪里 我 曾是 .

过了两天我才知道自己身在何处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] . . . [ɪn][ðə; ðɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː]
And **the** **first** **thing** **when** **I** **came** **to** **my** **senses** **.** **.** **.** **in** **the** **hospital** **,** **it**
和 这 第一的 事物 什么时候 我 来了 到 我的 感官 . . . 在 这 医院 , 它
[wʌz; wəz] . . .
was **.** **.** **.**
曾是 . . .

当我恢复意识时.....在医院里，第一件事就是.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
there **was** **a** **lawyer** **chap** **with** **a** **paper** **waiting** **for** **me** **.**
那里 曾是 一个 律师 小伙子 和 一个 纸 等待 为了 我 .

有个律师拿着文件在等我。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[[ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .]
[**In** **agitation** **.** **]**
[在 搅动 .]

[情绪激动中。]

[ə; eɪ] ['lɔɪər] ?
A **lawyer** **?**
一个 律师 ?

律师?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] .
Yes , **ma'am** .
是的 , 女士 .

是的，女士。

['kʌmpəni] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Company **representative** , **you** **know** .
公司 代表 , 你 知道 .

公司代表，你懂的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][saɪn][ðə; ði]['peɪpər] . . .
And **I** **was** **to** **sign** **the** **paper** . . .
和 我 曾是 到 符号 这 纸 . . .

我得在文件上签字.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [ɪk'spensɪz] . . .
it **was** **a** **receipt** **for** **the** **hospital** **expenses** . . .
它 曾是 一个 收据 为了 这 医院 开支 . . .

这是医院费用的收据.....

[ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] . . .
the **operation** **and** **all** **that** . . .
这 手术 和 全部 那 . . .

手术以及所有相关事宜.....

[juː; jʊ] [siː] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .
you **see** **they** **had** **to** **take** **out** **what** **was** **left** **of** **my** **eye** .
你 看 他们 有 到 拿 出去 什么 曾是 左边 的 我的 眼睛 .

你看，他们不得不摘除我剩下的那部分眼球。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [siː] . . .
And **of** **course** **I** **couldn't** **see** . . .
和 的 课程 我 不能 看 . . .

当然，我什么也看不见.....

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][saɪn] [wer] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] .
I **had** **to** **sign** **where** **he** **told** **me** **to** .
我 有 到 符号 在哪里 他 讲述 我 到 .

我得在他指定的地方签字。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [wel] , [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [træpt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['saɪnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'liːs] .
And **when** **I** **got** **well** , **I** **found** **they** **had** **trapped** **me** **into** **signing** **a** **release** .
和 什么时候 我 得到 出色地 , 我 成立 他们 有 被困 我 进入 签名 一个 发布 .

等我康复后，我发现他们骗我签了一份免责声明。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ə; eɪ] [rɪ'liːs] ?
A **release** **?**
一个 发布 ?

发布?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [ɪk'spensɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'li:s] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmpəni]

I	had	accepted	the	hospital	expenses	as	a	release	for	all	the	company
我	有	公认	这	医院	开支	作为	一个	发布	为了	全部	这	公司

[oʊd] [ˌem 'i:] .

owed	me	.
欠款	我	.

我接受了医院费用作为公司免除我所有债务的条件。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] ['eni]['dæmɪdʒɪz] . . . [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ,

And	I	couldn't	get	any	damages	. . .	and	my	eye	was	gone	,
和	我	不能	得到	任何	损害	. . .	和	我的	眼睛	曾是	已消失	,

我无法获得任何赔偿……而且我的眼睛也失去了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wi:ks] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['weɪdʒɪz] .

and	all	the	weeks	without	any	wages	.
和	全部	这	周	没有	任何	工资	.

以及所有那些没有收入的星期。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[maɪ][gɑ:d] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:][aʊt][soʊ] [wi:k] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [wɔ:k] ; [ænd; ənd] . . .

And	they	turned	me	out	so	weak	I	could	hardly	walk	;	and	.	.	.
和	他们	转向	我	出去	所以	虚弱的	我	可以	几乎	走	;	和	.	.	.

他们把我打发走了，我虚弱得几乎无法行走；而且……

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .]

[	Greatly	excited	.	]
[	非常	兴奋的	.	]

【非常激动】

[hu:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ?

Who	was	this	man	?
WHO	曾是	这	男人	?

这个人是谁?

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[wɪtʃ] ?

Which	?
哪个	?

哪个?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ðɪs] ['lɔɪər] ?
This **lawyer** **?**
这 律师 ?

这位律师?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
I **never** **heard** **his** **name** .
我 绝不 听到 他的 姓名 .

我从没听过他的名字。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] . . . ['hænsəm] . . . [smu:ð] - [feɪst] . . .
He **was** **a** **young** **fellow** . . . **handsome** . . . **smooth** - **faced** . . .
他 曾是 一个 年轻的 同伴 . . . 英俊的 . . . 光滑的 - 面对 . . .

他是个年轻小伙子.....长相英俊.....脸庞光滑.....

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['wɪspərɪŋ] .]
[**Whispering** . **]**
[耳语 .]

[耳语。]

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ɑ:] , [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] . . .
Ah **,** **they** **don't** **mind** **it** . . .
啊 , 他们 不 头脑 它 . . .

啊，他们并不介意.....

[ðeə(r)] [smu:ð] .
they're **smooth** .
它们是 光滑的 .

它们很光滑。

[ðeɪ] [du:] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
They **do** **that** **all** **the** **time** .
他们 做 那 全部 这 时间 .

他们经常这样做。

[its] [wʌt] [ðeɪ] [get][ðer; ðər] [peɪ] [fɔ:r; fər] .
It's **what** **they** **get** **their** **pay** **for** .
它是 什么 他们 得到 他们的 支付 为了 .

这就是他们获得报酬的原因。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] .]
[Covering her face with her hands .]
[覆盖 她 脸 和 她 双手 .]

她用双手捂住脸。

[oʊ] , [stɑ:p] !
Oh , stop !
哦 , 停止 !

哦，停下！

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] .]
[Looking up with white face .]
[寻找 向上 和 白色的 脸 .]

（抬头，脸色苍白。）

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[goʊ][ɑ:n] .
Go on .
去 在 .

继续。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk][æt; ət][ɔ:l] .
It was two months before I could work at all .
它 曾是 二 几个月 前 我 可以 工作 在 全部 .

我整整两个月后才能工作。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rent] [keɪm] [du:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˌju: 'es][aʊt] . . .
And the rent came due , and they turned us out . . .
和 这 租 来了 到期的 , 和 他们 转向 我们 出去 . . .

房租到期了，他们就把我们赶走了……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] - [taɪm] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf] [kɔːt] [ə; eɪ][koʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [tuː; tə]

it	was	winter	-	time	,	and	my	wife	caught	a	cold	,	and	it	turned	to
它	曾是	冬天	-	时间	,	和	我的	妻子	捕捉	一个	寒冷的	,	和	它	转向	到

[nuːˈmoʊniə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] .

pneumonia	,	and	she	died	.
肺炎	,	和	她	死亡	.

当时正值冬季，我妻子感冒了，后来发展成肺炎，最终去世了。

[ðæts] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .

That's	all	of	that	.
那就是	全部	的	那	.

就这些了。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[goʊ][ɑːn] .

Go	on	.
去	在	.

继续。

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[ænd; ənd] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['pænɪk] [keɪm] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlz] [ʃʌt] [daʊn] . . . ['sʌd(ə)n]

And	then	,	you	see	,	the	panic	came	.	.	.	and	the	mills	shut	down	.	.	.	sudden
和	然后	,	你	看	,	这	恐慌	来了	.	.	.	和	这	磨坊	关闭	向下	.	.	.	突然

[æz; əz] [ðæt] .

as	that	.
作为	那	.

然后，恐慌就来了……工厂也停工了……就这么突然。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [siː] [aɪ]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ][dʒɑːb] ,

The	lawyer	told	me	the	company	would	see	I	always	had	a	job	,
这	律师	讲述	我	这	公司	会	看	我	总是	有	一个	工作	,

律师告诉我，公司会确保我一直有工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][get][ˌem 'iː][tuː; tə][saɪn] .

but	that	was	only	to	get	me	to	sign	.
但	那	曾是	仅有的	到	得到	我	到	符号	.

但那只是为了让我签字。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[['fiːvərɪʃli] .]

[	Feverishly	.	]
[	狂热地	.	]

[焦急地]

[dɪd][juː; jʊ][traɪ][hɪm; ɪm] ?

Did	you	try	him	?
做过	你	尝试	他	?

你试过他吗?

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [traɪd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	went	to	the	office	and	tried	;	but	they	wouldn't	even	let	me	see	him	.
我	去	到	这	办公室	和	尝试	;	但	他们	不会	甚至	让	我	看	他	.

我去了办公室，想见他，但他们甚至都不让我见他。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [wɜːrk] .

Then	I	went	out	to	look	for	work	.
然后	我	去	出去	到	看	为了	工作	.

然后我就出去找工作了。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['beɪbiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [ænd; ənd] [gɑːd] ['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [ðoʊz] ['beɪbiːz] .

I	had	the	two	babies	,	you	know	.	.	.	and	God	only	knows	how	I	loved	those	babies	.
我	有	这	二	婴儿	,	你	知道	.	.	.	和	上帝	仅有的	知道	如何	我	喜爱	那些	婴儿	.

我生了那两个孩子，你知道……只有上帝才知道我有多爱他们。

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [faɪt] [ænd; ənd] [wɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [seiks] .

I	said	I'd	fight	and	win	out	for	their	sakes	.
我	说	ID	斗争	和	赢	出去	为了	他们的	清酒	.

我说过，为了他们，我会战斗并取得胜利。

[bʌt; bət] ['eɪmi] . . . [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] . . .

But	Amy	.	.	.	she	was	the	little	one	.	.	.
但	艾米	.	.	.	她	曾是	这	小的	一	.	.	.

但是艾米……她是最小的……

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [strɔːŋ] .

she	never	had	been	very	strong	.
她	绝不	有	到过	非常	强的	.

她一直都很虚弱。

[wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðə; ðɪ] [best] [fuːd] ,

When	you're	a	poor	man	,	you	can't	get	the	best	food	,
什么时候	你是	一个	贫穷的	男人	,	你	不能	得到	这	最好的	食物	,

穷人吃不到最好的食物。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

even	if	you	know	what	it	is	.
甚至	如果	你	知道	什么	它	是	.

即使你知道它是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [eint] [fɪt] [mɪlk] [ðeɪ] [sel] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][daɪd] . . .

It	ain't	fit	milk	they	sell	for	the	children	in	this	city	;	and	the	baby	died	.	.	.
它	不是	合身	牛奶	他们	卖	为了	这	孩子们	在	这	城市	;	和	这	婴儿	死亡	.	.	.

这城市里卖的牛奶不适合孩子们喝；结果婴儿死了……

[aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [ɪg'zæktli] .

I	never	knew	what	was	the	matter	exactly	.
我	绝不	知道	什么	曾是	这	事情	确切地	.

我始终不知道究竟出了什么问题。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][left] . . . [ænd; ənd][ˌem 'i:] ['træmpɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] [ɔ:l] [deɪ]

And	there	was	only	one	left	.	.	.	and	me	tramping	the	streets	all	day
和	那里	曾是	仅有的	一	左边	.	.	.	和	我	徒步旅行	这	街道	全部	天

['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][dʒɑ:b] .

looking	for	a	job	.
寻找	为了	一个	工作	.

只剩下一个职位了……而我却整天在大街上四处奔波找工作。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ?

How	was	I	to	take	care	of	him	,	lady	?
如何	曾是	我	到	拿	关心	的	他	,	女士	?

夫人，我该如何照顾他呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	could	I	have	helped	it	?
如何	可以	我	有	帮助	它	?

我又能怎么办呢?

[[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .]

[	His	voice	is	breaking	with	emotion	.	]
[	他的	嗓音	是	打破	和	情感	.	]

他的声音因激动而哽咽。

[ænd; ənd][oʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] . . . [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk]

And	oh	,	ma'am	,	he	was	the	loveliest	little	fellow	.	.	.	with	hair	like
和	哦	,	女士	,	他	曾是	这	最可爱的	小的	同伴	.	.	.	和	头发	喜欢

[goʊld] .

gold	.
金子	.

哦，夫人，他真是个可爱的小家伙……有着金色的头发。

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

And	so	well	and	strong	.
和	所以	出色地	和	强的	.

而且状态极佳，非常强壮。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[['wɪspərɪŋ] .]

[	Whispering	.	]
[	耳语	.	]

[耳语。]

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What **happened** **to** **him** **?**
什么 发生 到 他 ?

他后来怎么样了?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[ə; eɪ] [striːt] [kɑːr] [kɪld] [hɪm; ɪm] .
A **street** **car** **killed** **him** **.**
一个 街道 车 被杀 他 .

他被一辆有轨电车撞死了。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[rʌn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃest] , [mæm, mɑːm, məm] .
Run **over** **his** **chest** **,** **ma'am** **.**
跑步 超过 他的 胸部 , 女士 .

夫人，请从他胸口往下扫。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [nɪr] [went] [aʊt][ʌv; əv][maɪ]
I **came** **home** **at** **night** **,** **and** **they** **told** **me** **,** **and** **I** **near** **went** **out** **of** **my**
我 来了 家 在 夜晚 , 和 他们 讲述 我 , 和 我 靠近 去 出去 的 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

我晚上回到家，他们告诉我这件事，我差点疯了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . . . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['staːtiŋ] [aʊt]
Can **you** **think** **what** **it** **was** **to** **see** **him** **.** **.** **.** **with** **his** **eyes** **starting** **out**
能 你 思考 什么 它 曾是 到 看 他 . . . 和 他的 眼睛 开始 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] ,
of **his** **head** **like** **,**
的 他的 头 喜欢 ,

你能想象看到他时的情景吗.....他的眼睛好像要从眼眶里蹦出来一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɔːl] [mæʃt] [flæt] . . .
and **his** **beautiful** **little** **body** **all** **mashed** **flat** **.** **.** **.**
和 他的 美丽的 小的 身体 全部 捣碎 平坦的 . . .

他那娇小的身躯被压得扁扁的.....

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['waɪldli] .]
[Wildly .]
[疯狂地 .]

[疯狂地。]

[oʊ] , [sper] [ˌem 'iː] !
Oh , spare me !
哦 , 空闲的 我 !

哦，饶了我吧!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] .
I told you it wouldn't be a pretty story .
我 讲述 你 它 不会 是 一个 漂亮的 故事 .

我早就说过，这不会是个好故事。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [laɪk] [ðæt] ?
Do you think maybe you wouldn't take to drink if you saw a sight like that ?
做 你 思考 或许 你 不会 拿 到 喝 如果 你 锯 一个 视线 喜欢 那 ?

你觉得如果你看到那样的景象，也许就不会想喝酒了?

[['sɪŋkɪŋ] [bæk] .]
[Sinking back .]
[下沉 后退 .]

[向后沉去。]

[sɪns] [ðen] [aɪv] [lʊkt] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [kɛəd] [mʌtʃ] .
Since then I've looked for work , but I haven't cared much .
自从 然后 我已经 看起来 为了 工作 , 但 我 还没有 关心 很多 .

从那以后我一直在找工作，但我并不太在意。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [θɔːt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [miːt] [ðæt] [jʌŋ] ['lɔɪər] . . .
Only sometimes I've thought I'd like to meet that young lawyer . . .
仅有的 有时 我已经 想法 ID 喜欢 到 见面 那 年轻的 律师 . . .

我偶尔会想，真想见见那位年轻的律师.....

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['staːtiŋ] [ʌp] .]
[Starting up .]
[开始 向上 .]

启动中。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Yes , it all began with him .
是的 , 它 全部 开始 和 他 .

是的，这一切都是从他开始的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] . . .
But **I** **don't** **know** **.** **.** **.**
但 我 不 知道 . . .

但我不知道……

[ðeid] ['oʊnli][dʒʌg][ˌem 'iː] .
they'd **only** **jug** **me** **.**
他们会 仅有的 水壶 我 .

他们只会把我关进牢笼。

['eniweɪ] , [tə'naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['fɛloʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][met] .
Anyway **,** **tonight** **I** **was** **sitting** **in** **a** **saloon** **with** **two** **fellows** **that** **I** **had** **met** **.**
反正 , 今晚 我 曾是 坐着 在 一个 酒吧 和 二 伙伴们 那 我 有 遇见 .

总之，今晚我和两个新认识的朋友坐在一家酒吧里。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri][mæn] . . . [ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt] [klaimz] [ʌp] [pɔːtʃiz]
One **of** **them** **was** **a** **second** **-** **story** **man** **.** **.** **.** **a** **fellow** **that** **climbs** **up** **porches**
一 的 他们 曾是 一个 第二 - 故事 男人 . . . 一个 同伴 那 攀登 向上 门廊
[ænd; ənd]['faɪər] - [is'keips] .
and **fire** **-** **escapes** **.**
和 火 - 逃脱 .

其中一人是二楼男子……一个会爬上阳台和防火梯的家伙。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['telɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [hɔːl] ['hiːd] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] :
And **I** **heard** **him** **telling** **about** **a** **haul** **he'd** **made** **,** **and** **I** **said** **to** **myself** **:**
和 我 听到 他 讲述 关于 一个 运输 他会 制成 , 和 我 说 到 我 :

我听见他吹嘘自己劫掠了一批货物，我心想：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .
" **There's** **a** **job** **for** **me** **.** **.** **.**
" 有 一个 工作 为了 我 . . .

"这里有份适合我的工作……"

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri][mæn] .
I'll **be** **a** **second** **-** **story** **man** **.**
患病的 是 一个 第二 - 故事 男人 .

我将成为二楼的人。

" [ænd; ənd][aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] . . .
" **And** **I** **tried** **it** **.** **.** **.**
" 和 我 尝试 它 . . .

我试过了……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['dɪdnt] [duː] ['veri] [wel] .
but **you** **see** **I** **didn't** **do** **very** **well** **.**
但 你 看 我 没有 做 非常 出色地 .

但你看，我做得不太好。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] , ['eni] [mɔːr] .
I'm **not** **good** **for** **much** **,** **I** **guess** **,** **any** **more** **.**
我是 不是 好的 为了 很多 , 我 猜测 , 任何 更多的 .

我想，我大概已经没什么用处了。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['entərz] [left] , [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hænd] ; [stændz] ['wɑtʃɪŋ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] .]
[**Enters** **left** **,** **revolver** **in** **hand** **;** **stands** **watching** **,** **unobserved** **.** **]**
[进入 左边 , 左轮手枪 在 手 ; 站立 观看 , 未被观察到的 .]

[从左侧进入，手持左轮手枪；站在那里观察，无人察觉。]

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[juː; jʊ][kɑːnt] [tel] .
You can't tell .
你 不能 告诉 .

你看不出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['betər] [sək'ses] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] .
You may have better success than you look for .
你 可能 有 更好的 成功 比 你 看 为了 .

你或许会比预期获得更大的成功。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[noʊ] . . . [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][help][ˌem 'iː] .
No . . . there's nothing can help me .
不 . . . 有 没有什么 能 帮助 我 .

不.....没有任何办法能帮到我。

[aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][skræp] [hiːp] .
I'm for the scrap heap .
我是 为了 这 废料 堆 .

我准备被扔进废品堆。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['iːgərli] .]
[Eagerly .]
[急切地 .]

[急切地。]

[weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
Wait and see .
等待 和 看 .

拭目以待。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] . . .
You are a man . . .
你 是 一个 男人 . . .

你是个男人.....

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [helpt] [jet] . . .
you can be helped yet . . .
你 能 是 帮助 然而 . . .

你还有救.....

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] .]
[Coming forward .]
[未来 向前 .]

【向前迈进】

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['stɑːrts]['waɪldli][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər][rɪ'vɑːlvər] .]
[Starts wildly and reaches for revolver .]
[开始 疯狂地 和 到达 为了 左轮手枪 .]

[情绪激动，伸手去摸左轮手枪。]

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['reɪzɪŋ] ['wepən] .]
[Raising weapon .]
[提高 武器 .]

【举起武器】

['hoʊldʌp][jʊr; jər][hændz] !
Holdup your hands !
耽误 你的 双手 !

举起手来!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] .]
[Rushing forward .]
[冲刺 向前 .]

[向前冲去。]

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[aɪ] [seɪ] [stɑːp] !
I say stop !
我 说 停止 !

我说停!

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['friːdəm] !
I promised him his freedom !
我 承诺 他 他的 自由 !

我答应给他自由!

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] . . .
My dear . . .
我的 亲爱的 . . .

亲爱的...

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[gɪv] [ˌəm 'iː][ðə; ði] ['wepən] .
Give me the weapon .
给 我 这 武器 .

把武器给我。

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[waɪ] . . .
Why . . .
为什么 . . .

为什么...

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌəm 'iː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

[[teɪks] [rɪ'vɑːlvər] .]
[Takes revolver .]
[需要 左轮手枪 .]

[拿起左轮手枪。]

[naʊ] [sɪt] [daʊn] .
Now **sit** **down** **.**
现在 坐 向下 .

请坐。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[[hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] ['waɪldli][æt; ət] ['ɔːstən] .]
[**Has** **been** **staring** **wildly** **at** **AUSTIN** **.** **]**
[有 到过 凝视 疯狂地 在 奥斯汀 .]

[一直疯狂地盯着奥斯汀看。]

[maɪ][gɑːd] , [its] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['feloʊ] !
My **God** **,** **it's** **the** **lawyer** **fellow** **!**
我的 上帝 , 它是 这 律师 同伴 !

我的天哪，是那个律师!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] .
Yes **,** **it** **is** **he** **.**
是的 , 它 是 他 .

是的，就是他。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
What **does** **all** **this** **mean** **?**
什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] !
Look **at** **this** **man** **!**
看 在 这 男人 !

看看这个人!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['sterɪŋ] .]
[**Staring** **.** **]**
[凝视 .]

[凝视。]

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
Don't **you** **know** **him** **?**
不 你 知道 他 ?

你不认识他吗?

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[lʊk] ['kerfəli] .
Look **carefully** .
看 小心 .

仔细看。

[[tɜ:rnz] [ʌp] [laɪt] .]
[**Turns** **up** **light** . **]**
[转弯 向上 光 .]

[打开灯光。]

[hæv; həv][ju:; jʊ]['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ?
Have **you** **never** **seen** **him** **before** **?**
有 你 绝不 已见 他 前 ?

你以前从没见过他吗?

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

['nevər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] .
Never **that** **I** **can** **recall** .
绝不 那 我 能 记起 .

我印象中从来没有过。

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?
What **is** **his** **name** **?**
什么 是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** .
我 不 知道 .

我不知道。

[[tuː; tə]['dʒɪm] .]
[To JIM .]
[到 吉姆 .]

[致吉姆。]

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[['hɛzəˌteɪtɪŋ] .]
[Hesitating .]
[犹豫不决 .]

(犹豫了一下。)

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] , ['eniweɪ] .
He could find out , anyway .
他 可以 寻找 出去 , 反正 .

他反正都能查到。

['dʒɪm] ['færədeɪ] .
Jim Faraday .
吉姆 法拉第 .

吉姆·法拉第。

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

['færədeɪ] . . .
Faraday . . .
法拉第 . . .

法拉第.....

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [fə'mɪliər] .
it sounds familiar .
它 声音 熟悉的 .

听起来很耳熟。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['grɪmli] .]
[Grimly .]
[阴沉地 .]

[神情严肃地。]

[juːv] [sɜːrvd] [ðə; ði] [trɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [aɪ] [ges] .
You've served the trick on a good many , I guess .
你已经 服务 这 诡计 在 一个 好的 许多 , 我 猜测 .

我想你已经用这招骗过很多人了。

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .]
[To Mrs . AUSTIN .]
[到 太太 . 奥斯汀 .]

[致奥斯汀夫人。]

[wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [mi:n] ?
What does he mean ?
什么 做 他 意思是 ?

他是什么意思?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[dəunt][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sɪstər] - ['hɑ:spɪt(ə)l] ?
Don't you remember the Sisters ' Hospital ?
不 你 记住 这 姐妹 - 医院 ?

你不记得姐妹医院了吗?

[ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bə:nd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɪk'sploʊʒn] ?
The fellow that had his eye burned out in the big explosion ?
这 同伴 那 有 他的 眼睛 烧伤 出去 在 这 大的 爆炸 ?

就是那次大爆炸中眼睛被烧瞎的那个人?

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['stɑ:rtld] .]
[Startled .]
[惊慌 .]

[吓了一跳。]

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['snɪrɪŋli] .]
[Sneeringly .]
[冷笑着 .]

(冷笑着说。)

[ɑ:] , [jes] !
Ah , yes !
啊 , 是的 !

啊，是的!

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] ?
You **are** **the** **man** **?**
你 是 这 男人 ?

你就是那个人?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[aɪm][ðə; ði][mæn] .
I'm **the** **man** **.**
我是 这 男人 .

我就是那个人。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['hɑːrvi] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðɪs] [mæn][sʌm; səm]['peɪpər][tuː; tə][saɪn] .
Harvey **,** **you** **took** **this** **man** **some** **paper** **to** **sign** **.**
哈维 , 你 采取 这 男人 一些 纸 到 符号 .

哈维，你给这个人拿了些文件让他签字。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[jes] . . . [aɪ] [rɪ'membər] .
Yes **.** **.** **.** **I** **remember** **.**
是的 . . . 我 记住 .

是的……我记得。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
Did **you** **tell** **him** **what** **was** **in** **it** **?**
做过 你 告诉 他 什么 曾是 在 它 ?

你告诉他里面是什么了吗?

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['hezɪteɪt] .]
[**Hesitates** **.** **]**
[犹豫 .]

（犹豫了一下。）

[waɪ] . . .
Why **.** **.** **.**
为什么 . . .

为什么...

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['ænsər] [ˌem 'i:] , [pli:z] .
Answer me , please .
回答 我 , 请 .

请回答我。

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] . . .
Why , my dear . . .
为什么 , 我的 亲爱的 . . .

亲爱的.....

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[dɪd][ju:; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
Did you tell him what was in it ?
做过 你 告诉 他 什么 曾是 在 它 ?

你告诉他里面是什么了吗?

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .
But , my dear , it wasn't my business to tell him .
但 , 我的 亲爱的 , 它 不是 我的 商业 到 告诉 他 .

但是，亲爱的，我没必要告诉他。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['ɔ:stən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
I was representing the company .
我 曾是 代表 这 公司 .

我当时代表公司出战。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ɔ:stən] , [aɪ] [si:] .
AUSTIN , I see .
奥斯汀 , 我 看 .

原来是奥斯汀。

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It	**was**	**his**	**place**	**to**	**see**	**what**	**was**	**in**	**it**	**.**
它	曾是	他的	地方	到	看	什么	曾是	在	它	.

他有权查看里面有什么。

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['hɑ:rvi] !
Harvey **!**
哈维 !

哈维！

[ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [bə:nd] [aʊt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jet] ['oʊvər][ðə; ði]['æksɪdənt] ?

This	**man**	**with**	**one**	**eye**	**burned**	**out**	**,**	**and**	**not**	**yet**	**over**	**the**	**accident**	**?**
这	男人	和	一	眼睛	烧伤	出去	,	和	不是	然而	超过	这	事故	?

这个独眼失明、尚未从事故中恢复过来的人?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

二楼的男人(The Second-Story Man)
第2/2页

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . . .
My dear , you don't understand . . .
我的 亲爱的 , 你 不 理解 . . .

亲爱的，你不明白.....

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[['waɪldli] .]
[Wildly .]
[疯狂地 .]

[疯狂地。]

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
You didn't leave me to find out for myself .
你 没有 离开 我 到 寻找 出去 为了 我 .

你没有让我自己去发现真相。

[juː; jʊ][laɪd; liːd][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You lied to me !
你 撒谎了 到 我 !

你骗了我!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led] .
At least you permitted him to be misled .
在 至少 你 允许 他 到 是 被误导 .

至少你允许他被误导。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['peɪpər] ,
You did not tell him the honest truth about the paper ,
你 做过 不是 告诉 他 这 诚实的 真相 关于 这 纸 ,

你没有告诉他关于那篇论文的真相。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪf] [hiː; hi] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and what would be the effect if he signed it .
和 什么 会 是 这 影响 如果 他 签名 它 .

如果他签了字，会产生什么后果?

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .

My	**dear**	**,**	**you**	**do**	**not**	**understand**	**.**
我的	亲爱的	,	你	做	不是	理解	.

亲爱的，你不明白。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

I	**could**	**not**	**have**	**done**	**that**	**.**
我	可以	不是	有	完毕	那	.

我不可能做到那样。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

I	**was**	**the**	**representative**	**of**	**the**	**interests**	**of**	**the**	**company**	**.**
我	曾是	这	代表	的	这	兴趣	的	这	公司	.

我代表了公司的利益。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

And	**that**	**is**	**the**	**sort**	**of**	**work**	**you**	**do**	**for**	**them**	**?**
和	那	是	这	种类	的	工作	你	做	为了	他们	?

这就是你为他们做的那种工作?

['ɔːstən] .

AUSTIN	**.**
奥斯汀	.

奥斯汀。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

That	**is**	**the**	**sort**	**of**	**work**	**that**	**has**	**to**	**be**	**done**	**.**
那	是	这	种类	的	工作	那	有	到	是	完毕	.

这是必须要做的事情。

[aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] . . .

I	**cannot**	**help**	**it**	**,**	**much**	**as**	**I**	**would**	**like**	**to**	**.**	**.**	**.**
我	不能	帮助	它	,	很多	作为	我	会	喜欢	到	.	.	.

我无能为力，尽管我很想.....

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	**.**	**AUSTIN**	**.**
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[['waɪldli] .]

[	**Wildly**	**.**	**]**
[	疯狂地	.	]

[疯狂地。]

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] .

You	**have**	**done**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**before**	**.**
你	有	完毕	那	种类	的	事物	前	.

你以前做过类似的事情。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

And	**you**	**will**	**do**	**it**	**again**	**!**
和	你	将要	做	它	再次	!

你还会再做一次!

['ɔːstən] .

AUSTIN	**.**
奥斯汀	.

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] . . .
My **dear** **.** **.** **.**
我的 亲爱的 . . .

亲爱的...

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
And **you** **take** **money** **for** **it** **!**
和 你 拿 钱 为了 它 !

你居然还收钱!

[juː; jʊ] [brɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [hoʊm][tuː; tə][ˌem 'iː] !
You **bring** **that** **money** **home** **to** **me** **!**
你 带来 那 钱 家 到 我 !

你把钱带回家给我!

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
And **you** **never** **told** **me** **how** **you** **got** **it** **!**
和 你 绝不 讲述 我 如何 你 得到 它 !

你从来没告诉我你是怎么得到它的!

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃerər] [ɪn][jʊr; jər] [gɪlt] !
You **make** **me** **sharer** **in** **your** **guilt** **!**
你 制作 我 分享者 在 你的 有罪 !

你让我分担了你的罪责!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

['helən] !
Helen **!**
海伦 !

海伦!

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [juː; jʊ] [ɜːrnd] [jʊr; jər][prəˈmoʊʃ(ə)n] !
This **was** **how** **you** **earned** **your** **promotion** **!**
这 曾是 如何 你 获得 你的 晋升 !

这就是你获得晋升的方式!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] !
This **was** **what** **you** **came** **to** **me** **and** **boasted** **about** **!**
这 曾是 什么 你 来了 到 我 和 吹嘘 关于 !

这就是你来找我炫耀的东西!

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi] ['mærid] [ɑːn] .
This **was** **what** **we** **married** **on** **.**
这 曾是 什么 我们 已婚 在 .

这就是我们结婚时的誓言。

[ðɪs] ['mʌni] . . . [blʌd] ['mʌni] . . . [ðæt] [juː; jʊ] [get] [fɔːr; fər] ['tʃiːtɪŋ] [ðɪs] ['helpləs] ['leɪbərər] [aʊt]

This	money	.	.	.	blood	money	.	.	.	that	you	get	for	cheating	this	helpless	laborer	out
这	钱	.	.	.	血	钱	.	.	.	那	你	得到	为了	作弊	这	无助	劳动者	出去

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] . . . [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

of	his	rights	.	.	.	out	of	everything	he	had	in	the	world	!
的	他的	权利	.	.	.	出去	的	一切	他	有	在	这	世界	!

这笔钱……沾满鲜血的钱……是你通过欺骗这个无助的劳动者，剥夺他应得的权利……剥夺他的一切所得！

['ɔːstən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maɪnd] .

My	dear	,	you	are	out	of	your	mind	.
我的	亲爱的	,	你	是	出去	的	你的	头脑	.

亲爱的，你疯了吗？

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['bɪznəs] .

You	do	not	understand	business	.
你	做	不是	理解	商业	.

你不懂商业。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . . . [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] !

I	understand	it	all	.	.	.	a	child	could	understand	!
我	理解	它	全部	.	.	.	一个	孩子	可以	理解	!

我完全明白了……连小孩子都能明白！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [juː; jʊ] . . .

It	is	only	you	.	.	.
它	是	仅有的	你	.	.	.

只有你……

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] ['lɔɪər] . . . [ðæt] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] !

the	rising	young	lawyer	.	.	.	that	doesn't	understand	!
这	上升	年轻的	律师	.	.	.	那	不	理解	!

这位冉冉升起的年轻律师……竟然不明白！

['hɑːrvi] , ['hɑːrvi] !

Harvey	,	Harvey	!
哈维	,	哈维	!

哈维，哈维！

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] . . . [wʌt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [tə'geðər]

Do	you	know	what	you	have	done	to	this	man	.	.	.	what	you	and	I	together
做	你	知道	什么	你	有	完毕	到	这	男人	.	.	.	什么	你	和	我	一起

[hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

have	done	to	him	?
有	完毕	到	他	?

你知道你对这个人做了什么吗……你和我一起对他做了什么？

[wiː; wi] [hæv; həv] [rekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

We	have	wrecked	his	life	!
我们	有	损毁	他的	生活	!

我们毁了他的生活！

[wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hel] !

We	have	driven	him	to	hell	!
我们	有	驱动	他	到	地狱	!

我们把他逼入了地狱!

[wiː; wi][hæv; həv] ['mə:dəd] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] .

We	have	murdered	his	wife	and	his	two	children	.
我们	有	被谋杀	他的	妻子	和	他的	二	孩子们	.

我们杀害了他的妻子和两个孩子。

[wiː; wi][hæv; həv] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ][træmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

We	have	turned	him	into	a	tramp	and	a	criminal	.
我们	有	转向	他	进入	一个	流浪汉	和	一个	刑事	.

我们把他变成了流浪汉和罪犯。

[wiː; wi][hæv; həv] [klaɪmd] [tuː; tə] [sək'ses] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . .

We	have	climbed	to	success	on	top	of	him	.	.	.
我们	有	攀登	到	成功	在	顶部	的	他	.	.	.

我们凭借他的才华攀登到了成功.....

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] !

we	have	made	our	fortune	out	of	his	blood	!
我们	有	制成	我们的	财富	出去	的	他的	血	!

我们靠他的鲜血发家致富!

[ðɪs] [haʊs] . . . [ðɪs] ['fɜːrnɪtʃər] . . .

This	house	.	.	.	this	furniture	.	.	.
这	房子	.	.	.	这	家具	.	.	.

这栋房子.....这些家具.....

[ðiːz] ['pɪktʃərz] . . .

these	pictures	.	.	.
这些	图片	.	.	.

这些照片.....

[ɔːl] [ðɪs] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] . . .

all	this	beauty	and	comfort	.	.	.
全部	这	美丽	和	舒适	.	.	.

这一切美好与舒适.....

[ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [kɔɪnd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd]['ægəni] . . .

all	this	we	have	coined	out	of	his	tears	and	agony	.	.	.
全部	这	我们	有	创造	出去	的	他的	眼泪	和	痛苦	.	.	.

这一切都是我们从他的泪水和痛苦中汲取的.....

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['beɪbiːz] !

out	of	the	lives	of	his	sick	wife	and	his	two	little	babies	!
出去	的	这	生活	的	他的	生病的	妻子	和	他的	二	小的	婴儿	!

夺走了他生病的妻子和两个年幼孩子的生命!

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . . .

And	you	have	done	this	for	me	.	.	.
和	你	有	完毕	这	为了	我	.	.	.

你为我做了这一切.....

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . .

you	have	made	me	the	cause	of	it	.	.	.
你	有	制成	我	这	原因	的	它	.	.	.

你让我成了这一切的罪魁祸首.....

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] . . . [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

you	have	put	the	guilt	of	it	upon	my	young	life	.	.	.	a	thing	that	I	must
你	有	放	这	有罪	的	它	之上	我的	年轻的	生活	.	.	.	一个	事物	那	我	必须

['kæri] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʌn'tɪl][aɪ][daɪ] !

carry	through	the	world	with	me	until	I	die	!
携带	通过	这	世界	和	我	直到	我	死	!

你把这份罪恶感强加在我年轻的生命里……我必须背负着它走完余生，直到死去！

['ɔːstən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[['staːtiŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .]

[	Starting	toward	her	.	]
[	开始	朝向	她	.	]

[朝她走去。]

['helən] !

Helen	!
海伦	!

海伦！

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[noʊ] ! [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] !

No	!	Don't	touch	me	!
不	!	不	触碰	我	!

不！别碰我！

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !

Speak	to	HIM	!
说话	到	他	!

跟他说话！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] !

It	is	with	him	you	have	to	do	!
它	是	和	他	你	有	到	做	!

你必须和他一起做这件事！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

What	have	you	to	say	to	him	?
什么	有	你	到	说	到	他	?

你想对他说些什么？

[dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌem 'iː] !

Don't	think	about	me	!
不	思考	关于	我	!

别想我！

['ɔːstən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] , [biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] !

My	dear	,	be	reasonable	!
我的	亲爱的	,	是	合理的	!

亲爱的，讲道理点！

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What **have** **you** **to** **say** **to** **him** **?**
什么 有 你 到 说 到 他 ?

你想对他说些什么?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
That **is** **what** **I** **want** **to** **know** **!**
那 是 什么 我 想 到 知道 !

这正是我想要知道的!

['hɑːrvi] !
Harvey **!**
哈维 !

哈维!

[dəunt][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][ʌp][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt] ?
Don't **you** **understand** **it** **is** **your** **character** **that** **is** **up** **for** **judgment** **?**
不 你 理解 它 是 你的 特点 那 是 向上 为了 判断 ?

难道你不明白，接受审判的是你的品格吗?

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
It **can't** **be** **as** **bad** **as** **you** **say** **.**
它 不能 是 作为 坏的 作为 你 说 .

情况应该没有你说的那么糟糕。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[waɪ] [kɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ?
Why **can't** **it** **?**
为什么 不能 它 ?

为什么不能?

[faɪnd][aʊt] .
Find **out** **.**
寻找 出去 .

查出。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [tɜːrnz][tuː; tə]['dʒɪm] .]
[**After** **a** **long** **pause** **,** **turns** **to** **Jim** **.** **]**
[后 一个 长的 暂停 , 转弯 到 吉姆 .]

（沉默良久后，转向吉姆。）

['færədeɪ] .
Faraday **.**
法拉第 .

法拉第。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ɪz] [wʌt] [maɪ][waɪf] [sez] [tru:] ?
Is **what** **my** **wife** **says** **true** **?**
是 什么 我的 妻子 说道 真的 ?

我妻子说的是真的吗?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[its] [tru:] .
It's **true** **.**
它是 真的 .

没错。

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ju:; jʊ][gɑ:t][noʊ]['dæmɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ?
You **got** **no** **damages** **from** **the** **company** **?**
你 得到 不 损害 从 这 公司 ?

公司没有赔偿你?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [fɪks] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] ?
Didn't **you** **fix** **it** **yourself** **?**
没有 你 使固定 它 你自己 ?

不是你自己修好的吗?

[wʌt] [du:] [ðeɪ] [peɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ?
What **do** **they** **pay** **you** **for** **?**
什么 做 他们 支付 你 为了 ?

他们付钱给你做什么?

['ɔ:stən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ][noʊ] ['mʌni] [seɪvd] ?
And **had** **you** **no** **money** **saved** **?**
和 有 你 不 钱 已保存 ?

你没有积蓄吗?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[maɪ]['fæməli][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
My **family** **had** **to** **live** **on** **it** **.**
我的 家庭 有 到 居住 在 它 .

我的家人就靠它生活。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [dʒɑːb] [bæk] ?
And **didn't** **you** **get** **your** **job** **back** **?**
和 没有 你 得到 你的 工作 后退 ?

你不是重新找到工作了吗?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃʌt] - [daʊn] , [aɪ][dɪd] .
Until **the** **shut** **-** **down** **,** **I** **did** **.**
直到 这 关闭 - 向下 , 我 做过 .

直到停工之前，我一直都是这么做的。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[oʊ] , [ðæts] [soʊ] .
Oh **,** **that's** **so** **.**
哦 , 那就是 所以 .

哦，确实如此。

[aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] .
I **forgot** **that** **.**
我 忘了 那 .

我忘了这件事。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ðæts] [tuː] [bæd] .
That's **too** **bad** **.**
那就是 也 坏的 .

太可惜了。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	will	have	to	do	something	for	you	.
我	将要	有	到	做	某物	为了	你	.

我得为你做件事。

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[wɪl] [ðæt] [brɪŋ] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['beɪbiːz] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ?

Will	that	bring	my	wife	and	babies	back	to	life	?
将要	那	带来	我的	妻子	和	婴儿	后退	到	生活	?

那样能让我妻子和孩子复活吗?

['ɔːstən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[oʊ] , [jʊr; jər]['fæməli][daɪd] !

Oh	,	your	family	died	!
哦	,	你的	家庭	死亡	!

哦，你全家都去世了!

[maɪ][gɑːd] . . . [ðæts] ['terəb(ə)l] !

My	God	. . .	that's	terrible	!
我的	上帝	. . .	那就是	糟糕的	!

我的天哪.....太可怕了!

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	A	pause	.	]
[	一个	暂停	.	]

（停顿）

['færədeɪ] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ðæt] .

Faraday	,	I	can't	help	that	.
法拉第	,	我	不能	帮助	那	.

法拉第，我对此无能为力。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

['lɪs(ə)n] , [mæn] . . .

Listen	,	man	.	.	.
听	,	男人	.	.	.

听着，伙计.....

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ʌn'hæpi] [maɪ][waɪf][ɪz] . . .

you	see	how	unhappy	my	wife	is	.	.	.
你	看	如何	不开心	我的	妻子	是	.	.	.

你看我妻子有多不开心.....

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?

you	don't	want	to	make	the	thing	impossible	for	me	,	do	you	?
你	不	想	到	制作	这	事物	不可能的	为了	我	,	做	你	?

你不想让我做不到，对吧?

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[aɪ] [eint] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] .
I **ain't** **doing** **anything** **.**
我 不是 正在做 任何事物 .

我什么都没做。

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] .
Be **reasonable** **,** **and** **let** **me** **atone** **for** **the** **mistake** **.**
是 合理的 , 和 让 我 赎罪 为了 这 错误 .

请讲道理，让我为我的错误赎罪。

[wiːl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] . . . [ə'baʊt] [tə'naɪt] .
We'll **say** **nothing** **about** **this** **.** **.** **.** **about** **tonight** **.**
出色地 说 没有什么 关于 这 . . . 关于 今晚 .

关于今晚的事，我们什么也不说。

[wiːl] [stɑːrt]['oʊvər] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer]
We'll **start** **over** **,** **and** **I'll** **see** **that** **you** **get** **a** **good** **job** **,** **and** **a** **fair**
出色地 开始 超过 , 和 患病的 看 那 你 得到 一个 好的 工作 , 和 一个 公平的
[tʃæns] .
chance **.**
机会 .

我们会重新开始，我会确保你找到一份好工作，并拥有公平的机会。

['dʒɪm] . [həmf] !
Jim **.** **Humph** **!**
吉姆 . 哼 !

吉姆。哼!

['ɔːstən] .
AUSTIN **.**
奥斯汀 .

奥斯汀。

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
Will **you** **do** **that** **?**
将要 你 做 那 ?

你会这么做吗?

[aɪm] ['ɑːnɪstli] ['sɑːri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
I'm **honestly** **sorry** **about** **it** **.**
我是 诚实地 对不起 关于 它 .

我对此深感抱歉。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt] . .
And **perhaps** **if** **I** **can** **give** **you** **some** **money** **for** **a** **start** **.** **.**
和 也许 如果 我 能 给 你 一些 钱 为了 一个 开始 . .

或许我可以先给你一些钱.....

[[teɪks] [aʊt] [pɜːrs] .]
[**Takes** **out** **purse** **.** **]**
[需要 出去 钱包 .]

[拿出钱包。]

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌni] .
Put up your money .
放 向上 你的 钱 .

拿出你的钱。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [juːv] [gɑːt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [æz; əz] [aɪ'd] [hæv; həv] [gɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
It ain't likely you've got as much there as I'd have got from the
它 不是 可能 你已经 得到 作为 很多 那里 作为 ID 有 得到 从 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

你不太可能从公司拿到那么多钱。

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[oʊ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , is that it ?
哦 , 是 那 它 ?

哦，就这些吗?

[wel] , ['meɪbi] [ðæt] [ɪz] [fer] .
Well , maybe that is fair .
出色地 , 或许 那 是 公平的 .

嗯，或许这样说也算公平。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .
I'll fix it up with you on that basis .
患病的 使固定 它 向上 和 你 在 那 基础 .

我会在此基础上和你一起解决这个问题。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] , [heɪ] ?
And what about the other fellows , hey ?
和 什么 关于 这 其他 伙伴们 , 嘿 ?

那其他伙计们呢?

['ɔːstən] .
AUSTIN .
奥斯汀 .

奥斯汀。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ?
The other fellows ?
这 其他 伙伴们 ?

其他伙计们呢?

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[ðæt] [juːv] [dʌn] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː] .
That you've done out the same way you done me .
那 你已经 完毕 出去 这 相同的 方式 你 完毕 我 .

你用对待我的方式对待了你。

[wʌt] [ə'baʊt][dæn] ['kɜ:ni] ,
What about Dan Kearney ,
什么 关于 担 科尔尼 ,

丹·卡尼怎么样?

[ðæt] [lɔ:st][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][deɪ]['æftər] . . [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni]
that lost his life the day after . . and you and the rest of the company
那 丢失的 他的 生活 这 天 后 . . 和 你 和 这 休息 的 这 公司
[ʃɑ:rks] [fɪkst] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][soʊ][ðæt][hɪz; ɪz]['wɪdoʊ] ['kudnt] [pru:v] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][hi:; hi][gɑ:t]
sharks fixed it up so that his widow couldn't prove how it was that he got
鲨鱼 固定的 它 向上 所以 那 他的 寡妇 不能 证明 如何 它 曾是 那 他 得到
[hɜ:rt] !
hurt !
伤害 !

第二天他就失去了生命.....而你和其他公司里的奸商却把事情处理得一团糟，让他的遗孀无法证明他是怎么受伤的!

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .
MRS . AUSTIN .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

['hɑ:rvi] !
Harvey !
哈维 !

哈维!

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðeɪ] [dʌn] [ðæt] .
Yes , ma'am , they done that .
是的 , 女士 , 他们 完毕 那 .

是的，女士，他们确实这么做了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [eint] [ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:ðər] . . . [nɔ:r][ðə; ði][læst] .
And it ain't the first time they done it , either . . . nor the last .
和 它 不是 这 第一的 时间 他们 完毕 它 , 任何一个 . . . 也不 这 最后的 .

而且这也不是他们第一次这么做了.....也不会是最后一次。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [bɔ:t] ['dʒʊri:z] . . . [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] , [tu:] ,
And they've bought juries . . . and judges , too ,
和 他们有 买 陪审团 . . . 和 法官 , 也 ,

他们收买了陪审团.....还有法官。

[aɪ] ['rekən] . . . [ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [wɜ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜ:rti][sɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['empaɪər] [sti:l] ['kʌmpəni]
I reckon . . . there ain't much work of a dirty sort that the Empire Steel Company
我 估计 . . . 那里 不是 很多 工作 的 一个 肮脏的 种类 那 这 帝国 钢 公司
[eint] [traɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] . . . [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bet][ðer; ðər][smɑ:rt] [jʌŋ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [noʊ]
ain't tried in this city . . . and you can bet their smart young lawyers know
不是 尝试 在 这 城市 . . . 和 你 能 赌注 他们的 聪明的 年轻的 律师 知道
[ɔ:l][ðə; ði] [geɪm] !
all the game !
全部 这 游戏 !

我估计.....在这个城市里，帝国钢铁公司几乎没有什么肮脏的勾当没尝试过.....而且你肯定，他们那些精明的年轻律师们对这套伎俩了如指掌!

[aɪm] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['leɪdi] . . .
I'm sorry for you , lady . . .
我是 对不起 为了 你 , 女士 . . .

女士，我真为你感到难过.....

[jʊə(r)] [waɪt] , [ænd; ənd][aɪ'd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][help][ju:; jʊ] .

you're	white	,	and	I'd	be	glad	to	help	you	.
你是	白色的	,	和	ID	是	高兴的	到	帮助	你	.

你是白人，我很乐意帮助你。

[bʌt; bət] [aɪv] [si:n] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

But	I've	seen	too	much	of	the	company	and	its	ways	,
但	我已经	已见	也	很多	的	这	公司	和	它是	方式	,

但我对这家公司及其运作方式已经了解得太多了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [lɪk] [ɪts][hænd] . . . [nɑ:t][fɔ:r; fər]['eni] ['mʌni] !

and	I	won't	lie	down	and	lick	its	hand	.	.	.	not	for	any	money	!
和	我	惯于	说谎	向下	和	舔	它是	手	.	.	.	不是	为了	任何	钱	!

我不会躺下舔它的手……就算给我钱我也不会！

[aɪ] [eint] [soʊ] [loʊ] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l]['beɪbi:z] ['fɪgjərd] [aʊt]

I	ain't	so	low	I've	got	the	value	of	my	wife	and	two	little	babies	figured	out
我	不是	所以	低的	我已经	得到	这	价值	的	我的	妻子	和	二	小的	婴儿	想	出去

[ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][hænd] .

and	ready	to	hand	.
和	准备好	到	手	.

我还没那么没出息，我心里清楚妻子和两个孩子的价值，随时准备付诸行动。

[aɪ] ['rekən] [aɪl] [steɪ] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] .

I	reckon	I'll	stay	on	the	outside	of	the	fence	and	take	my	chances	.
我	估计	患病的	停留	在	这	外部	的	这	栅栏	和	拿	我的	机会	.

我打算置身事外，碰碰运气。

[aɪl] [wɪnd] [ʌp][ɪn][dʒeɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ;

I'll	wind	up	in	jail	,	I	suppose	;
患病的	风	向上	在	监狱	,	我	认为	;

我想我最终会进监狱；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][ˌem 'i:] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

but	there's	many	a	better	man	than	me	done	the	same	.
但	有	许多	一个	更好的	男人	比	我	完毕	这	相同的	.

但比我更优秀的人也做过同样的事情。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪl] [goʊ] , [ænd; ənd] [wi:l] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

So	I	guess	I'll	go	,	and	we'll	call	it	off	.
所以	我	猜测	患病的	去	,	和	出色地	称呼	它	离开	.

那我还是走吧，咱们取消这次会面。

[['stɑ:rts][ə'weɪ] .]

[	Starts	away	.	]
[	开始	离开	.	]

[开始离开。]

['mɪsɪz] . ['ɔ:stən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

['hɑ:rvi] !

Harvey	!
哈维	!

哈维！

['ɔ:stən] .

AUSTIN	.
奥斯汀	.

奥斯汀。

[maɪ] [dɪr] . . .
My **dear** . . .
我的 亲爱的 . . .

亲爱的...

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS . **AUSTIN** .
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
Is **that** **all** **you** **can** **say** **to** **him** **?**
是 那 全部 你 能 说 到 他 ?

你只能对他说这些吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ?
You **will** **let** **him** **go** **?**
你 将要 让 他 去 ?

你会放他走吗?

[[tuː; tə]['dʒɪm] .]
[**To** **JIM** . **]**
[到 吉姆 .]

[致吉姆。]

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Listen **to** **me** .
听 到 我 .

听我说。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .
You **are** **right** .
你 是 正确的 .

你是对的。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevər][ʌn'duː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
We **can** **never** **undo** **what** **we** **have** **done** .
我们 能 绝不 撤销 什么 我们 有 完毕 .

我们永远无法挽回已经发生的事情。

[wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] .
We **cannot** **repay** **you** .
我们 不能 偿还 你 .

我们无法偿还您。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən] .
But **at** **least** **we** **must** **do** **what** **we** **can** .
但 在 至少 我们 必须 做 什么 我们 能 .

但至少我们必须尽力而为。

[wiː; wi]['kænɑːt] [let][ðə; ði]['iːv(ə)l][goʊ][ɑːn] .
We **cannot** **let** **the** **evil** **go** **on** .
我们 不能 让 这 邪恶的 去 在 .

我们绝不能任由邪恶继续蔓延。

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . . .
You **yourself** **have** **no** **right** **to** **do** **it** . . .
你 你自己 有 不 正确的 到 做 它 . . .

你本人没有权利这样做.....

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][laɪf] .
you **have** **no** **right** **to** **give** **up** **your** **life** .
你 有 不 正确的 到 给 向上 你的 生活 .

你没有权利放弃自己的生命。

['dʒɪm] .
JIM .
吉姆 .

吉姆。

[aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['leɪdi] ; [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **see** **what** **you** **mean** **,** **lady** **;** **and** **I'm** **sorry** **for** **you** **.**
我 看 什么 你 意思是 , 女士 ; 和 我是 对不起 为了 你 .

我明白您的意思，女士；我为您感到难过。

[aɪ'd][help][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
I'd **help** **you** **if** **I** **could** **.**
ID 帮助 你 如果 我 可以 .

如果可以，我一定会帮助你。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] . . .
But **it's** **too** **late** **.** **.** **.**
但 它是 也 晚的 . . .

但为时已晚.....

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .
I **know** **that** **.**
我 知道 那 .

我知道。

[ðer; ðər][kɑːnt] ['enibɑːdi] [seɪv] [ˌem 'iː] .
There **can't** **anybody** **save** **me** **.**
那里 不能 任何人 节省 我 .

没有人能救我。

[aɪm]['rɑːt(ə)n] . . .
I'm **rotten** **.** **.** **.**
我是 烂 . . .

我糟透了.....

[aɪm][ə; eɪ] ['buːzər] .
I'm **a** **boozer** **.**
我是 一个 酒鬼 .

我是个酒鬼。

[aɪ] ['kudnt] [stɑːp] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] .
I **couldn't** **stop** **if** **I** **wanted** **to** **.**
我 不能 停止 如果 我 通缉 到 .

即使我想停下来也停不下来。

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [gɑːt] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] .
And **I** **ain't** **got** **any** **reason** **to** **want** **to** **.**
和 我 不是 得到 任何 原因 到 想 到 .

我也没有任何理由想那样做。

[aɪ] [eint] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .
I **ain't** **in** **the** **running** **.**
我 不是 在 这 跑步 .

我没在候选名单上。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[['stretʃiŋ] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz] .]
[**Stretching** **out** **her** **arms** **.** **]**
[伸展 出去 她 武器 .]

[她伸出双臂。]

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?
But **what** **can** **I** **do** **?**
但 什么 能 我 做 ?

但我又能怎么办呢?

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [ðæt] [eint] [daʊn] .
You **can** **look** **after** **them** **that** **ain't** **down** **.**
你 能 看 后 他们 那 不是 向下 .

你可以照顾那些没倒下的人。

[lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] [ðæt] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniːz] [ʃɑːrks] [wɪl]
Look **after** **them** **that** **your** **husband** **and** **the** **rest** **of** **the** **company's** **sharks** **will**
看 后 他们 那 你的 丈夫 和 这 休息 的 这 公司的 鲨鱼 将要
[duː][ʌp] [tə'mɑːroʊ] .
do **up** **tomorrow** **.**
做 向上 明天 .

好好照顾它们，你丈夫和公司里其他那些"鲨鱼"明天就会把它们处理掉。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[oʊ] , [ðeɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **they'll** **do** **it** **!**
哦 , 他们会 做 它 !

哦，他们一定会这么做的!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . . .
I **know** **what** **you** **mean** **.** **.** **.**
我 知道 什么 你 意思是 . . .

我明白你的意思.....

[juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][stɑːp] . . . [bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
you'll **make** **him** **stop** **.** **.** **.** **but** **they'll** **have** **another** **man** **in** **his** **place** **.**
你会 制作 他 停止 . . . 但 他们会 有 其他 男人 在 他的 地方 .

你会让他停下来.....但他们会找另一个人来代替他。

[its] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] . . .
It's **a** **machine** **.** **.** **.**
它是 一个 机器 . . .

这是一台机器.....

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [raɪt] [ɑːn] .
it **goes** **right** **on** **.**
它 去 正确的 在 .

故事还在继续。

[jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] , ['iːðər] . . .

Yes	,	and	you	won't	do	as	much	as	you	think	you	will	,	either	.	.	.
是的	,	和	你	惯于	做	作为	很多	作为	你	思考	你	将要	,	任何一个	.	.	.

是的，而且你最终也不会像你想象的那样做得那么多……

[juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [naʊ] .

you'll	think	it	over	,	and	you	won't	go	as	far	as	you	mean	to	now	.
你会	思考	它	超过	,	和	你	惯于	去	作为	远的	作为	你	意思是	到	现在	.

你会仔细考虑一下，不会像现在这样走得太远。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .

MRS	.	AUSTIN	.
太太	.	奥斯汀	.

奥斯汀夫人。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['dʒɪm] .

JIM	.
吉姆	.

吉姆。

[ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] . . .

Ah	,	but	you	can't	help	it	.	.	.
啊	,	但	你	不能	帮助	它	.	.	.

啊，但你也没办法……

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [tuː] .

you're	in	the	mill	,	too	.
你是	在	这	磨	,	也	.

你也在工厂里。

[its] [ðə; ði] [klæs] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

It's	the	class	you	belong	to	.
它是	这	班级	你	属于	到	.

这是你所属的阶层。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [fiːl] ['sɑːri] . . .

You	can	talk	and	feel	sorry	.	.	.
你	能	讲话	和	感觉	对不起	.	.	.

你可以倾诉，也可以感到难过……

[bʌt; bət][juː; jʊ] [eint] [meɪd] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

but	you	ain't	made	to	do	things	.
但	你	不是	制成	到	做	事物	.

但你生来就不是为了做事的。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [faɪn] ['dresɪz] . . . [ænd; ənd][juː; jʊ]

You	have	to	have	your	houses	and	your	fine	dresses	.	.	.	and	you
你	有	到	有	你的	房屋	和	你的	美好的	连衣裙	.	.	.	和	你

['kudnt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

couldn't	live	without	them	,
不能	居住	没有	他们	,

你必须拥有你的房子和漂亮的衣服……没有它们你就活不下去。

[ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] .

and	there'd	be	no	use	your	trying	.
和	那里	是	不	使用	你的	尝试	.

你这么做也没用。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːf][maɪ] [klæs] . . .

And	that	means	you	have	to	live	off	my	class	.	.	.
和	那	方法	你	有	到	居住	离开	我的	班级	.	.	.

这意味着你得靠我的课过日子.....

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][raɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [bæks] .

you	have	to	ride	on	our	backs	.
你	有	到	骑	在	我们的	背部	.

你们得骑在我们背上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] [wɪtʃ] [pɑːrt][juː; jʊ][raɪd][ɑːn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .

And	it	don't	much	matter	which	part	you	ride	on	,	as	far	as	I	can	see
和	它	不	很多	事情	哪个	部分	你	骑	在	,	作为	远的	作为	我	能	看

.

:

.

在我看来，骑在哪一部分都无所谓。

[juːl] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [get][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb] , ['meɪbi] ;

You'll	make	your	husband	get	a	new	job	,	maybe	;
你会	制作	你的	丈夫	得到	一个	新的	工作	,	或许	;

你或许会让你丈夫换份新工作;

[bʌt; bət] ['hiːl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] . . . ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

but	he'll	do	the	same	thing	in	another	way	.	.	.	only	you	won't	find	it	out	.
但	地狱	做	这	相同的	事物	在	其他	方式	.	.	.	仅有的	你	惯于	寻找	它	出去	.

但他会用另一种方式做同样的事情.....只是你不会发现而已。

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [hiː; hi] [gets][hɪz; ɪz] ['mʌni] ['itl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][kaɪnd] .

But	any	way	he	gets	his	money	it'll	come	out	of	me	and	my	kind	.
但	任何	方式	他	获得	他的	钱	它将	来	出去	的	我	和	我的	种类	.

但无论他用什么方式获得金钱，最终都会从我和我这样的人身上榨取。

[-] [siː] ?

D'ye	see	?
染料	看	?

你看到了吗?

[aɪ][duː][ðə; ði][wɜːrk] . . .

I	do	the	work	.	.	.
我	做	这	工作	.	.	.

我负责这项工作.....

[aɪm][ðə; ði][mæn] [ˌʌndər'niːθ] .

I'm	the	man	underneath	.
我是	这	男人	下	.

我就是底下那个人。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] .

I	make	the	good	things	,	and	you	get	them	.
我	制作	这	好的	事物	,	和	你	得到	他们	.

我做出好东西，你们就能得到。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]

[	A	pause	.	]
[	一个	暂停	.	]

（停顿）

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Good **luck** **to** **you** **.**
好的 运气 到 你 .

祝你好运。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] .
You **are** **cruel** **.**
你 是 残忍的 .

你太残忍了。

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
Nothing **of** **the** **kind** **.**
没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[aɪv] [dʒʌst][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][fækts] .
I've **just** **told** **you** **the** **facts** **.**
我已经 只是 讲述 你 这 事实 .

我刚才已经把事实告诉你们了。

[aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I **feel** **sorry** **for** **you** **.**
我 感觉 对不起 为了 你 .

我为你感到难过。

[aɪd][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'd **do** **anything** **I** **could** **for** **you** **.**
ID 做 任何事物 我 可以 为了 你 .

我愿意为你做任何事。

[['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] .]
[**Stretching** **out** **his** **hands** **.** **]**
[伸展 出去 他的 双手 .]

[伸出双手。]

[siː] [wʌt] [aɪv] [dʌn] !
See **what** **I've** **done** **!**
看 什么 我已经 完毕 !

看看我做了什么!

[aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [laɪf] .
I've **given** **you** **your** **husband's** **life** **.**
我已经 给定 你 你的 丈夫的 生活 .

我把丈夫的生命给了你。

['mɪsɪz] . ['ɔːstən] .
MRS **.** **AUSTIN** **.**
太太 . 奥斯汀 .

奥斯汀夫人。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['dʒɪm] .
JIM **.**
吉姆 .

吉姆。

[jes] , [dʒʌst] [ðæt] .
Yes **,** **just** **that** **.**
是的 , 只是 那 .

是的，就是这样。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪ] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . . . [ðæt] [aɪ'd] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɑːn] [saɪt] . . . [ðæt]
You've **no** **idea** **how** **many** **times** **I** **swore** **it** **.** **.** **.** **that** **I'd** **kill** **him** **on** **sight** **.** **.** **.** **that**
你已经 不 主意 如何 许多 时代 我 发誓 它 . . . 那 ID 杀 他 在 视线 . . . 那
[aɪ'd] ['stræŋgl] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I'd **strangle** **the** **life** **out** **of** **him** **,**
ID 扼杀 这 生活 出去 的 他 ,

你根本不知道我发誓过多少次……要见到他就杀了他……要掐死他。

[ɪf] ['evər][aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
if **ever** **I** **laid** **eyes** **on** **him** **again** **.**
如果 曾经 我 铺设 眼睛 在 他 再次 .

如果我还能再见到他的话。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [bruːd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . . .
I **used** **to** **sit** **when** **I** **was** **half** **drunk** **,** **and** **brood** **over** **it** **.** **.** **.**
我 用过的 到 坐 什么时候 我 曾是 一半 醉 , 和 幼虫 超过 它 . . .

我以前常常在半醉的时候坐着，反复思考这件事……

[maɪ][gɑːd] , [aɪ]['iːv(ə)n] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
my **God** **,** **I** **even** **swore** **it** **by** **the** **body** **of** **my** **little** **boy** **!**
我的 上帝 , 我 甚至 发誓 它 经过 这 身体 的 我的 小的 男生 !

我的天哪，我甚至用我儿子的身体发誓！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd] [juːv] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
And **I've** **got** **my** **gun** **,** **and** **you've** **taken** **his** **away** **from** **him** **.**
和 我已经 得到 我的 枪 , 和 你已经 已采取 他的 离开 从 他 .

我手里有枪，而你却把他的枪夺走了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .
And **I** **don't** **shoot** **him** **.**
和 我 不 射击 他 .

我没有开枪打他。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[**A** **pause** **.** **]**
[一个 暂停 .]

（停顿）

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I **leave** **him** **to** **you** **.**
我 离开 他 到 你 .

我把他留给你了。

[['grɪmli] .]
[**Grimly** **.** **]**
[阴沉地 .]

[神情严肃地。]

[juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] .
You **punish** **him** **.**
你 惩治 他 .

你惩罚他。

[['eksɪt] [raɪt] .]
[Exit right .]
[出口 正确的 .]

[向右出口。]

[['ɔ:stən] ['stretʃɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
[AUSTIN stretches out his arms to his wife .
[奥斯汀 伸展 出去 他的 武器 到 他的 妻子 .

奥斯汀向妻子伸出双臂。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋks] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .]
She sinks upon the table , burying her head .]
她 水槽 之上 这 桌子 , 埋葬 她 头 .]

她瘫倒在桌子上，把头埋了进去。

['kɜ:rt(ə)n]
CURTAIN
窗帘

窗帘

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神